Словесность и история. Журнал филологических и историко-культурных исследований
Словесность и история. 2026. № 1. С. 23–48
https://doi.org/10.31860/2712-7591-2026-1-23-48
Научная статья

Texts and History. Journal of Philological, Historical and Cultural Studies
Slovesnost' i Istoriia, no. 1, 2026, 23–48
ISSN 2712-7591 (Print), ISSN 3034-4514 (Online)
Research Article

Т. И. Афанасьева

Tatiana I. Afanasyeva

ЕЩЕ РАЗ О ТЕКСТОЛОГИИ ЦИКЛА МОЛИТВ КИРИЛЛА ТУРОВСКОГО

FURTHER NOTES ON THE TEXTUAL STUDY OF THE CYCLE OF PRAYERS BY CYRIL OF TUROV

Резюме. В статье исследуются разночтения между списками утренних молитв Кирилла Туровского и выделяются те же три редакции цикла, какие были выделены при исследовании часовых и вечерних молитв в издании Ярославского часослова — их самого раннего списка. Особое внимание уделяется рукописи *НБУ 5357*, и по лингвистическим данным предполагается, что она была создана в Смоленске в 80-е гг. XV в. Именно эта рукопись, на наш взгляд, сохраняет многие авторские пассажи текста, сокращенные при создании редакций. В конце статьи еще раз характеризуются три основные редакции цикла и делаются выводы о времени и месте их составления.
Ключевые слова: Кирилл Туровский, текстология цикла молитв, редакции, авторский текст.
Информация об авторе: Татьяна Игоревна Афанасьева, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва, atha@mail.ru; ORCID ID: orcid.org/0000-0002-3757-3852.
Для цитирования: *Афанасьева Т. И.* Еще раз о текстологии цикла молитв Кирилла Туровского // Словесность и история. 2026. № 1. С. 23–48.
https://doi.org/10.31860/2712-7591-2026-1-23-48

Abstract. This article examines the variant readings in copies of Cyril of Turov's Morning Prayers. The author distinguishes three redactions of the cycle, which were identified in the Hours and the Evening Prayers in the Yaroslavl Book of Hours, the earliest copy of the text. Special attention is paid to manuscript no. 5357 of the National Library of Ukraine, which, according to a linguistic analysis of its text, was created in Smolensk in the 1480s. The author believes that this manuscript preserved many of the original passages of Cyril's text, which were shortened in later redactions. The article further presents conclusions about the time and place of the composition of the three basic redactions of the cycle.
Keywords: Cyril of Turov, textual criticism, cycle of prayers, redactions, author's text.
Information about the author: Tatiana I. Afanasyeva, D. Sc. in Philology, Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia, atha@mail.ru; ORCID ID: orcid.org/0000-0002-3757-3852.
For citation: Afanasyeva, T. I. (2026). 'Further Notes on the Textual Study of the Cycle of Prayers by Cyril of Turov', *Slovesnost' i Istoriia* [*Texts and History*], 1, 23–48.

Текстологическое изучение молитв Кирилла Туровского на рубеже XX–XXI столетий стало предметом многих научных трудов, которые существенно продвинули состояние исследований. Основу составила монография Е. Б. Рогачевской, нашедшей десятки новых списков цикла молитв и выделившей среди них две редакции: основную, или первую, и вторую, появившуюся

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International

в XVI в. при подготовке печатных изданий. В приложении Рогачевская опубликовала издание первой и второй редакций [Рогачевская]. Следующей по важности работой стала статья К.-М. МакРоберт, обнаружившей вторую редакцию в пергаменной псалтири *F.n.I.1*, описавшей ее лингвистические признаки и передатировавшей ее составление на XIII в. Кроме этого, МакРоберт выявила еще одну, третью, редакцию молитв Кирилла Туровского в келейных Псалтирях и описала все псалтири, в которых она встречается [MacRobert]. Иеромонах Далмат нашел еще ряд важных списков цикла, в частности *НБУ 5357* [1] и *Zogr. 132,* а также *Енарх. 283, Барс. 1165*, позволяющих уточнить время составления его редакций. Однако классификация цикла осуществлялась им лишь на базе нескольких разночтений в нескольких молитвах [Далмат, с. 171–175], что, конечно, недостаточно для понимания текстологии всего цикла и его структуры.

При издании Ярославского часослова второй пол. XIII в., содержащего древнейший список молитв Кирилла Туровского, нами были более подробно описаны лингвистические и структурные признаки всех редакций и выдвинута гипотеза о том, что вторая редакция появилась гораздо раньше конца XIII в. Поскольку ее чтения есть в болгарской рукописи второй пол. XIV в. *Zogr. 132*, то к моменту первого восточнославянского влияния [2] она была известна. Было также обосновано положение о том, что цикл изначально содержал 21 молитву, а другие молитвы, сопровождающие его в некоторых русских рукописях, не являются трудами туровского святителя. Кроме того, был выделен ключевой для текстологического исследования список *НБУ 5357*, содержащий, на наш взгляд, пассажи авторского текста, которые впоследствии были устранены [Ярославский часослов, с. 233–291].

В Ярославском часослове не сохранились утренние молитвы Кирилла Туровского, и наши текстологические выводы были сугубо предварительными, поскольку базировались на наблюдениях над часовыми и вечерними молитвами. В данной статье мы уделим внимание именно утренним молитвам и уточним наши наблюдения над всем циклом молитв Кирилла Туровского. Как указала Е. Б. Рогачевская, утренние молитвы имели особый статус и были более популярны, поскольку были богаче по содержанию и изобретательнее по стилю. Рогачевская перечислила 12 рукописей, в которых есть только утренние молитвы цикла, в некоторых из них есть добавление и других молитв цикла [Рогачевская, с. 22–23].

---

[1] Иером. Далмат использует старый шифр *КПЛ 136,* в нашей работе берется шифр из современного каталога [Гнатенко, с. 93–94].

[2] Первое восточнославянское влияние на южнославянскую письменность конца XII — первой половины XIII в. [Турилов].

1. Молитвы по заутрени Кирилла Туровского

Коллации утренних молитв Кирилла Туровского показали, что для текстологии имеют важное значение те же источники, которые мы выделили после исследования часовых и вечерних молитв. Это рукописи, в целом восходящие к первой редакции, но имеющие ряд важных отличий от нее, — *НБУ 5357*, *Барс. 1165*, *Сол. 1085/1194*, *Кир.-Бел. 481/738* и списки второй редакции *F.n.I.1*, *Мазур. 741*, *Погод. 360*, *Епарх. 283* и *Егор. 409*, а также келейные псалтири *Хлуд. 3* и *Син. 235*, содержащие третью редакцию. Опишем подробнее тексты утренних молитв, первую редакцию мы будем рассматривать по изданию Рогачевской, вторую и третью — по указанным выше спискам.

Молитва в неделю, посвященная памяти Воскресения Христова, весьма гомогенна, она не имеет таких многочисленных различий между списками первой и второй редакций, как другие молитвы; нет ее и в келейных псалтирях. Пожалуй, можно привести одно важное разночтение (чтение первой редакции стоит на первом месте, второй — на втором):

1) **како манассіа безаконьствова и много всего иꙁлѫ wскверниⷷ : како мнасѣѫ по идолослуженію и прⷪкы твоꙗ изⷡивыи и всего иꙁлѫ оскверни** (*F.n.I.1*, *Мазур. 741*, *Егор. 409*). Во второй редакции описывается, как именно творил свои беззакония царь Манассия: он ставил идолов и избивал божьих пророков, — то есть она дает более точные сведения о греховных деяниях Манассии, тогда как первая редакция обобщает информацию глаголом **безаконьствова** и, возможно, является исправленным чтением. Второе разночтение касается вставки во второй редакции: **не помѧни ꙁлобы грѣхов. ꙗже сътворихъ на оубогую ми дш̃ꙋ : не помѧни ꙁлобы грѣховъ ꙗже сътворихъ на оубогую ми дш̃ю. и преступникъ быхъ всѣхъ твоихъ ꙁаповѣдии** (*F.n.I.1*, *Мазур. 741*). Отметим также форму супина во 2-й редакции: **не пришелъ бо еси приꙁватъ праведныхъ** (*F.n.I.1*), — что свидетельствует о древности данного чтения по сравнению с первой редакцией, в которой использован инфинитив. В поздних списках второй редакции супин заменен инфинитивом.

Молитва в понедельник посвящена небесным силам и имеет между списками двух редакций пару незначительных разночтений: во второй редакции пропущен пассаж **ꙗко брѣмѧ тѧжько wтѧгтѣша ѡ шіи моеи**, а вместо фразы **акы рукама разорѧ блг̃дть бж̃ію ожидающе моего обращенія** читается **лишаюсѧ блг̃дти бж̃іꙗ**. Эти редукции могли быть как сознательными в целях сокращения молитвы, так и несознательными (случайный пропуск в протографе). В целом эта молитва весьма устойчива и не несет существенных редакционных разночтений. В келейных псалтирях эта молитва не встречается.

Молитва во вторник, посвященная памяти Иоанна Предтечи, имеет гораздо больше различий между редакциями. Ее, к сожалению, нет в *НБУ 5357*, поэтому мы привлекаем список *Барс. 1165*, так как именно он во вторничных молитвах имеет фрагменты авторского текста [Ярославский часослов, с. 247–250]. Третья, псалтирная, редакция по рукописи *Син. 235* всегда следует за первой редакцией, лишь в конце молитвы имеет большую вставку: **и прчстоую ти мтрь влдчцю нашю бцю** *add.* **и прснодвцю мрию. и стыхъ ти стрстии гаже насъ ради въ днешнии днь претерпѣлъ кси очемь блгсвлениѥмь. и твоимь въсновлениѥмь и члколюбиѥмь и стго дха смотрениѥмь** (л. 249). Основные разночтения между первой и второй редакциями приведем в *табл. 1*.

Таблица 1

	1-я ред.	2-я ред.
1	**дрхла и немощна**	**дрхлаго и немощнаго и печальнаго**
2	**лежю въ тимѣнии дѣлъ моих**	**лежю въ тинѣ дѣлъ моих**
3	**wвсюду оутѣшнѥмъ помыслы ума моего**	**wвсюду оумышлѥмъ** (*F.n.I.1*) / **оутѣшениѥм** (*Егор. 409*) / **оутѣшнѥмъ** (*Мазур. 741*) **помыслы ума моего**
4	**окалѫхъ дшевную ми ризу**	**искалѫхъ дшевную ми ризу**
5	**приати за верхъ пречистыи агньца бжіа**	**приати за верхъ цра ха. прстаго агньца бга**
6	**тогда правѣдници въздадутсѧ**	**тогда правѣдных лици въздадутсѧ.**
7	**первыи мучениче** **постником наставниче**	**первыи мучениче покаанниче** (*F.n.I.1*) / **и поклонниче** (*Егор. 409*) / **поконьниче** (*Мазур. 741*) **постником и пустынникомъ наставниче**
8	**возвращаюсѧ ако блоудныи**	**возвращаюсѧ ако блудныи снъ**
9	**пріими мѧ ако единого w наемникъ твоих.**	**створи мѧ ако единого w наимникъ твоих.**
10	**четвородневнаго лазаря из гроба въздгласи** / **ис челюстіи адоу исторгъ** (*Барс. 1165*).	**четвородневнаго лазоря въскрси** (*F.n.I.1*, *Мазур.741*) / **въстави** (*Егор. 409*) **из гроба.**

Первое разночтение демонстрирует добавление нового слова во второй редакции. Во втором примере слово **тимѣние** варьируется со словом **тина**. Выражение **въ тинѣ дѣлъ моихъ** мы встречаем в молитве в среду по вечерни, причем оно характерно как для первой редакции, так и для второй [Ярославский часослов, с. 252–253]. Возможно, вариант **тина** был первичен для этой молитвы. В третьем примере причастие **оутѣшнѥмъ** от глагола **оутѣснити** («стеснен помыслами ума моего») было, скорее всего, не понято составителем

второй редакции, в результате чего произошло переосмысление **оумышлѧемъ** и **оутѣшением**. Однако один из списков второй редакции, *Мазур. 741*, дает правильное чтение, и здесь может быть два варианта интерпретации. Исправление было предпринято не при составлении второй редакции, а при копировании в отдельных списках, вторая редакция изначально содержала то же чтение, что и первая. Исправление было сделано при создании второй редакции, но поскольку она реже встречается, то в контролируемой рукописной традиции оно постепенно заменялось чтениями более распространенной редакции. Четвертый пример варьирования **wкалѧхъ** : **искалѧхъ**, казалось бы, не имеет серьезного значения, однако второй вариант присущ произведениям Кирилла Туровского. Именно вариант с приставкой **ис**- отмечен в двух его произведениях [СДРЯ, т. 4, с. 15], тогда как **wкалѧти** больше характерен для древнерусских переводов и оригинальных памятников [СДРЯ, т. 6, с. 103]. Пятый, шестой и восьмой примеры показывают, что вторая редакция, скорее всего, добавляет уточнения к чтениям первой редакции, причем такое же уточнение, как в восьмом примере, **тако блоудныи** *add.* **сынъ**, находим в субботней часовой молитве [Ярославский часослов, с. 261–262]. А вот седьмой пример, наоборот, показывает, что во второй редакции изначальное чтение было пространнее, а в первой редакции оно представлено не полностью. Варианты **покаѧннице** (*F.n.I.1*) : **и поклонниче** (*Егор. 409, Погод. 360*) : **поконьниче** (*Мазур. 741*) внутри редакции позволяют думать, что изначальным чтением был древний и редкий вариант **поконьниче** (от **поконьникъ** — начальник), которое при переписывании заменялось на созвучные варианты. Скорее всего, характеристика Иоанна Предтечи во второй редакции была такой: **первыи мучениче поконьниче постѣникомъ и пустынникомъ наставниче** (первый мученик, начальник постникам и наставник пустынникам), первая редакция содержит лишь часть изначального чтения: **первыи мучениче постѣникомъ наставниче.** Девятый пример свидетельствует о гармонизации текста с чтением Евангелия от Луки (Лк. 15: 19) **сътвори мѧ тако единого ѿ наимьникъ твоихъ**, которое мы наблюдаем во второй редакции. Возможно, изначальное чтение было **приими**, а редактор счел необходимым заменить его на точный евангельский вариант. И наконец, последний, десятый пример также демонстрирует уточнение второй редакции по сравнению с первой. Первая редакция имеет редкое чтение **въꙁгласи**, имеющее значение «позвать», которое встречается в старославянских евангельских текстах (позвал Лазаря из гроба) [SJS, t. 1, s. 260], но в древнерусском словаре такое значение не отмечено [СДРЯ, т. 2, с. 32–33]. Вторая редакция, скорее всего, уточняет, что Лазарь был воскрешен из гроба, и древняя форма **въꙁгласи** была заменена на **въскрѣси** или **въстави**. В *Барс. 1165* вместо вариантов **въꙁгласи** : **въскрѣси** имеется

выражение **ис челюстіи адоу исторгъ**. Учитывая, что в этой рукописи много совпадений с *НБУ 5357*, возможно, в последней было такое же чтение и оно восходило к авторскому тексту.

Кроме того, в списке *Барс. 1165* есть несколько пассажей, которым нет аналогов в других рукописях, и, возможно, они также были в *НБУ 5357*. Все три редакции имеют чтение **ѹвы мнѣ дше разумѣи и виждь долготерпѣние бие**, в *Барс. 1165* этот пассаж более пространный, мы выделяем подчеркиванием отсутствующий в других рукописях пассаж: **оувы мнѣ дше грѣшнаꙗ и лѣниваꙗ ѡ своемь спсении и не памѧтливаѧ ѡ покаꙗнии злыхъ и скврьных моихъ дѣлъ. виждь и разумѣи долготерпѣние бие**. Этот же пассаж с небольшими искажениями читается в рукописи *Кир.-Бел. 481/738*: **оувы мнѣ дше грешнаꙗ и лениваꙗ. о своемь спсенїи и неспасливаꙗ о покаꙗнїи злыхъ и скверных моихъ делъ. вижь и разоумѣи долготерпѣние бие**. Второй пример: **пригвожден есть оумом моим ѡ земных вещех и ѡ нбсныхъ едва воспоминаꙗ**. Подчеркнутый фрагмент имеется в *Кир.-Бел. 481/738* [Рогачевская, с. 106]. Несколькими строками ниже в *Барс. 1165* читаем: **къ комоу сѧ приближю да спсена боудеть дша ѿ вѣчнаго погыбѣниꙗ,** и такое же чтение находим в *Кир.-Бел. 481/738*. Значит, все три приведенных примера демонстрируют, на наш взгляд, первичные чтения, впоследствии сокращенные, но сохранившиеся в двух указанных рукописях.

Молитва в среду, посвященная памяти Богородицы, имеет незначительные синонимические варианты по трем редакциям, в которых трудно определить первичное чтение, например: **имаеши бо власть ꙗко вышнѧго мти : имаеши бо власть ꙗко мти** (возможно, первая реакция имеет более точное чтение); **избави мѧ ѿ работы лукаваго : свободи мѧ ѿ работы лукаваго; необоримаѧ держава : непобѣдимаꙗ дръжава; надежда : крѣпость; плавающим невлаемое пристанище : плавающим небурное пристанище; очисти оумъ мои ѿ грѣховных мыслїи : очисти оумъ мои ѿ неподобных мыслїи; вѣрою призывающим тѧ : вѣрою молящихъ тѧ.**

Лишь одна замена привлекает внимание, поскольку она встречается в других молитвах, связанных с памятью Богородицы, во вторник после вечерни и в среду после часов, — слово **ходатаи** по отношению к Богородице. Кирилл Туровский обращается к Богородице как к ходатаю перед Богом: **боуди ми ходатаи къ сноу твоемоу**, вторая редакция исправляет во вторничной молитве **ходатаи** на существительное женского рода **ходатаица**, в молитве среды этого исправления нет [Ярославский часослов, с. 249–250]. В рассматриваемой утренней молитве среды во второй редакции встречаем ту же замену: **боуди ми ходатаица к сну своему и бу моему**.

В молитве в четверг, посвященной памяти апостолов, разночтений между редакциями значительно больше. Прежде всего, во второй редакции очень много сокращений по сравнению с описанными выше молитвами, она почти вдвое короче по тексту, чем первая редакция. Вот список наиболее значимых редукций по всем спискам второй редакции (на кафизмах Псалтири эта молитва не встречается):

1) **нынѣ на нб҃сѣхъ оу престола с҃тыа тр҃ца веселишисѧ** : *от.* (обращение к ап. Петру);

2) **но буди ми вождь въ҃вращаѧ мѧ ѿ пропасти погыбелныа. аꙁъ бо аки верніе грѣхы люблю. но ты ꙗко пребл҃гъ сп҃совъ оученикъ избави мѧ даже не погыбну до конца и да не речеть врагъ мои оукрѣпихсѧ на нь** : *от.* (обращение к ап. Павлу);

3) **избави мѧ ѿ всѣх плотскых и д҃шевных скверънъ пріими молбу окаанаа ми д҃ша юже ти приношю ѿ страстнаго ми сердца. не имамь бо добрых дѣлъ спасающих мѧ. ни слеꙁъ ни покаанїа не стѧжахъ. беꙁлобїа кротости оудалихсѧ. чоужь быхъ всѧкаго добра. ꙁверообраꙁенъ видѧщим мѧ. ѿ всѣх чл҃вкъ ѡкаанъ. ѿ бѣсовъ поруганъ ꙗко беꙁаконїа моꙗ позна и грѣха моего не покрых. егоже помысла весь в глоубиноу нечаанїа погружаюсѧ и к тебѣ рѹцѣ простираю** : *от.* (обращение к ап. Павлу);

4) **оуслыши молитвѹ мою вънми моление мое** : *от.* (обращение к ап. Иоанну Богослову);

5) **ꙗко имѣѧ оутробу щедротъ подаи же вл҃дчне чл҃вколюбие ꙗко не радуетсѧ о погибели грѣшничи. ты же и бѣды пріемла ѿ беꙁаконника и до крови стража ꙁа всѣх к б҃гу молишисѧ помолисѧ и ꙁа мѧ оубогаго. не помѧни злобы беꙁаконїи моихъ. но ꙗкоже домна в бани въскресивъ и жива оц҃ѹ его дарова. тако с҃те и мене многыми грѣхы оумерщвена твоим посѣщенїемь оживи и чиста оц҃ѹ нб҃сному представи. надѣю бо сѧ на тѧ и приношю ти молбѹ ѿ оуст скверненъ и ѿ с҃рдца нечиста и колѣни преклонѧю д҃шевніи и телесніи. и помощникъ ми буди на сѹпротивника моего. да не одержитъ мене злокоꙁненныи ꙁмїи. даи же ми рѹкѹ помощи и презри мои грѣхы. да не въꙁвратитъ моꙗ злоба твоего благодѣанїа. ты бо и оуꙁами древле обложенъ** : *от.* (обращение к ап. Иоанну Богослову);

6) **и невѣрных в вѣру обрати. и мене такоже бл҃жне оусилена / расцвѣлена врагом оутѣши и ѿ невѣріа в вѣру претвори твоим посѣщенїемь и сп҃си мѧ с҃те ѿ всѧкого д҃шегубнаго раꙁоренїа и ѿ страстных помыслъ иже стужают по всѧ дн҃и оканнои ми д҃ши** : *от.* (обращение к ап. Иоанну Богослову);

7) **призри на мѧ твоею милостїю и юже вѣси таинѹю болѣꙁнь грѣховнѹю давнѹ сѹщѹ в с҃рдци моем даром бж҃ственным оуврачюи : оуврачюи с҃тр҃сти д҃ша моꙗ** (обращение к евангелисту Луке);

8) **к тебе бо прибѣгаю wдержим дш҃евною немощью все тело ѩзвено имѣя но wбожи ст҃е неисцѣльныѧ струпы моеѧ не мини w̃ детства оуѩзвенаго вражьими стрѣлами : не призри мене оуѩзвенаго вражьими стрѣлами; w̃ б҃га данною ти благодатию. се бо въсмердѣша и съгниша раны моѧ w̃ лица безакониѧ моего. но тебе молю възлѣви на мѧ покаѧнное масло могущее мѧ w̃ тѣх избавити и очистити. ѩко на тѧ оупование възложих** : *от.* (обращение к евангелисту Луке);

9) **ст҃ыи марко гн҃ь чс҃тныи арганъ. ибо въ всю землю изыде вѣщанiа твоего сладкаго гласа. оукрасивыи цр҃ковь ст҃ыми ти словесы х҃вых таин списателю и всѣх чюдесь его бл҃говестниче : ст҃ыи марко александрьскыи кгупетскыи свѣтилнице. хв҃ъ таинъ списателю** (обращение к евангелисту Марку);

10) **но вразуми мѧ бж҃е и wс҃ти смѣреную мою д҃шю** : *от.*;

11) **ни сниди съ мною в суд. аꙗ бо вѣдаю своѧ безаконiа гл҃ющаѧ на мѧ. того ради молю ти сѧ вл҃дко w̃ ср҃дца воздышю w дш҃а не wстави г҃и до конца погыбнути в тине дѣлъ моих но даждь ми руку помощи. съведыи немощь мою презрѧ грѣхы моѧ. и wжидаѧ покаанiа ѩко бл҃гъ и долготерпѣливъ нас ради на землю съшедъ и ап҃лы избравъ и тѣми призываеши всѧ ѩзыкы въ вѣчную жизнь. тѣх мл҃твами х҃е бж҃е посли нам твою мл҃сть и волны оукроти нестроиных ми помыслъ и падшую дш҃ю мою въстави и w̃ всѧкого зла избави и настоѩщаго суда свободи** : *от.*

Важно отметить, что наряду с сокращениями вторая редакция по сравнению с первой часто имеет более пространные чтения. Например, в обращении к апостолу Павлу встречаем вот такие пассажи: **ст҃ыи павле възлюбленiче хв҃ъ.** *add.* **нб҃сныи члв҃че земныи ап҃ле; нб҃сныхъ таинъ сказателю** *add.* **пресловущии вѣтии.** Добавление **пресловущии вѣтии** в измененном виде находим в двух списках 1-й редакции *Сол. 1085/1194* и *Барс. 1165* **добрословущии ветии**, в этих же списках есть еще один эпитет к образу апостола Павлу **высоко лѣтаѩ ст҃ыи орле**[3], неизвестный по другим источникам.

Зачастую добавлениям во второй редакции обнаруживаются параллели в рукописи *НБУ 5357*. Например, вот такое предложение присоединено к фразе, свойственной 1-й редакции: **къ тобѣ рѫцѣ простираѧ** *add.* **иже мл҃твоѧ wснованiе темници потресе. и оужики раздрѣши.** В подчеркнутом пассаже идет речь о чудесном освобождении апостола Павла из тюрьмы (Деян. 16: 24–26), оно читается во второй редакции и в *НБУ 5357,* но отсутствует в первой.

[3] Образ высоко летающего орла был широко распространен и мог быть символом не только евангелиста Иоанна, но и других апостолов, а также самых разных святых. См. подробнее: [Шереметов].

В обращении к Иоанну Богослову есть следующие добавления: **сѵ̑тыи іѡане бо̑слове наперснице хво̑ъ**. *add*. **сно̑у громовъ**; **кфескок похваление** *add*. **потомскыи оучителю. всего мира хранителю. хво̑а коуто̑глиа списателю**; Эти два дополнения также содержатся в списке *НБУ 5357*. В другом предложении — **но такоже домна в бане въскреси жива ѿцу его предасть : иже сно̑а диоскоридова въскро̑си в бани** — варьируются фразы, описывающие одно и то же событие из Жития Иоанна Богослова: воскрешение Домна, сына правителя Диоскорида, погибшего в бане и воскресшего благодаря молитве Иоанна Богослова. Какое именно чтение было у Кирилла Туровского, сказать трудно. И наконец, еще одно добавление второй редакции также представлено в списке *НБУ 5357*, оно присоединено к фразе **и плачющихсѧ оутѣши** *add*. **и прокаженаго въ вофорѣ прикосновениѥмь рукы ицѣли**. Этот пассаж также мог восходить к Житию Иоанна Богослова, в котором есть чудо об исцелении прокаженного, но город **вофоръ** во 2-й редакции или **вохоръ** в *НБУ 5357* явно передан с искажением. В Житии этот топоним варьируется **во ѳорѣ, вов торѣ**, что в свою очередь искаженно передает греческое чтение ἐν Φλορᾷς, ἐν Φορᾷ [ВМЧ, стб. 1609, 1611, 1621]. Житие Иоанна Богослова было переведено в X в. в Болгарии (этот перевод напечатан в ВМЧ), а последующие сокращенные версии в Прологе не упоминали об этом городе, поэтому ошибки в его названии в рукописях XIV–XVI вв. вполне объяснимы. Этот пассаж вполне мог присутствовать в авторском тексте, поскольку Кирилл Туровский был очень образованным человеком и мог знать полный текст Жития Иоанна Богослова, а со временем это чтение было редуцировано как отсутствующее в Прологе и, соответственно, малопонятное.

Как определить, какое из чтений первично в следующем пассаже: **воина оутопша въ мори. по мнозѣхъ часѣхъ изъ глоубины волнами къ кораблю дшевна приверже** (1-я ред.) : **воина в мори втопьша по седми часѣхъ изъ глѫбины волнами къ кораблѫ жива пріверже** (*НБУ 5357*) : **и воина изъ морѧ по седми часѣхъ жива оцю кго изъвлече** (2-я ред.)? Здесь Кирилл Туровский намекает на чудо об оживлении утонувшего отрока из полного Жития Иоанна Богослова. В Прологе на 26 сентября эти события не описываются. Однако ни одному из вариантов нет точного соответствия в Житии, в котором этот пассаж читается так: «преидоша 3 часе дне̑ погибшоу отроку Иоанн же попечесѧ зѣло о погибѣли отрока и рече: чадо! даи же ми руку ⟨…⟩ и (волна) поверже отрока жива пред ногама Ивановыма» [ВМЧ, стб. 1606]. Видно, что в редакциях молитвы по-разному приводятся детали случившегося, но в оригинале нет упоминания ни о многих часах, ни о семи часах, проведенных отроком в воде, однако конец эпизода ближе всего к тексту *НБУ 5357*: **волнами къ кораблѫ жива пріверже**, — возможно, это чтение ближе к авторскому тексту.

Приведенные выше примеры показывают, что вторая редакция не просто сокращение первой редакции, в ней порой прослеживается целый ряд древних вариантов, имеющий параллели с самой загадочной рукописью цикла молитв — *НБУ 5357*. В этом списке есть еще одна очень важная особенность — выделение апостола Андрея из всех остальных апостолов, имена которых приводятся в конечной части молитвы: **Ѻ҃тыи а҃пле андрею пръвозваныи. бл҃гословивыи зємлѫ рѫсьскѫ и град киевь и вси прочии бг҃оизбраннии а҃пли иакове фомо валъфромею симоне филиппе** *НБУ 5357* : **и вси прочии бг҃оизбраннии а҃пли андрее иакове фомо варфоломию симоне филиппе** (остальные списки). Этот же пассаж находим и в рукописи *Барс. 1165*, л. 328. На наш взгляд, прославление Андрея как апостола Руси и Киева отсылает нас к древней традиции его почитания, отраженной в «Повести временных лет». В Киеве был установлен особый праздник 30 ноября, который отмечен в пространной редакции Пролога, в этот день читалось «Слово о проявлении крещения Русския земля святаго апостола Андрея, како приходил на Русь» [Лосева, с. 224–225]. В других списках цикла апостол Андрей поставлен в один ряд с «прочими» апостолами, что, возможно, отражает более позднее нейтральное отношение к нему.

Кроме вставок и пропусков, между списками молитвы существуют синонимические разночтения. Большинство их не представляет особого интереса: **въсплачисѧ зл҃ыхъ своихъ грѣховъ** : **въсплачисѧ зл҃ыхъ своихъ дѣлъ**; **вѣмь бо тѧ отъ бг҃а приимша область** : **вѣмь бо тѧ отъ бг҃а приимша власть**; **како ѭвлюсѧ тогда азъ шкаанныи** : **како ѭвлюсѧ тогда азъ грѣшныи** и под.

Интересно одно разночтение в рамках 1-й редакции **мене такоже бл҃жне оусилена врагомь оутѣши** : **мене такоже бл҃жене расцвѣлена** (*НБУ 5357, Барс. 1165*) : **цвѣлена** (*Zogr. 132*) : **въцвелена** (*Сол. 1085/1194*) **врагомь оутѣши**. Большинство списков дают чтение **оусилена** [Рогачевская, с. 121], и лишь четыре содержат древний и, видимо, первичный вариант — причастие от редкого глагола **цвѣлити** — «терзать, заставлять плакать», встречающийся в «Слове о полку Игореве» и Ипатьевской летописи под 1262 годом [Срезневский, стб. 1437]. Чтение *НБУ 5357* и *Барс. 1165* «утешь меня *растерзанного* врагом», скорее всего, отражает первоначальный вариант, и, поскольку это слово было малораспространенным, в дальнейшей письменной традиции оно было заменено не совсем адекватным вариантом. Опять мы видим, что чтения *НБУ 5357* лучше сохраняют первоначальные варианты.

Молитва в пятницу — самая длинная молитва цикла (в келейной Псалтири ее нет). Она, как и молитва в четверг, имеет очень много разночтений по спискам, и прежде всего сокращений. Первое сокращение: **оувы мне г҃и бе҃ мои. творче нб҃си и зємли. богатыи мл҃стию. и благыи щедротами** :

от. интерпретировать затруднительно, поскольку цель его не улавливается. А вот следующая редукция явно направлена на уменьшение характеристик персонажей Ветхого Завета: **ни единого нрава праведных не въспрiахъ. ни исакова послушанiа. ниже наковла бл҃говѣрiа. ни осифова въздержанiа. ни моисѣовы кротости. ни iовова терпѣнiа. ни финеесовы ревности иже безаконие пронзе. ни халевовы крѣпости. иже о вѣрѣ не изнеможе. ни і҃са навгина разума. имьже обѣтованную землю наслѣдова. ни аилины премудрыя доблести. иже сисару дрѣвом пригвозди. ни ефаевы невольныя жертвы бѣдно приносимыя. ни самуилова б҃гопрiятнаго възношенiа. но пребыхъ окаанныи тако дафанъ и авиронъ к оучителствоу чрес естество желаа : ни единого же нрава праведных въспрiах ни исакова послушания. ни наковла бл҃говѣрiа. ни моисѣовы кротости. ни новова терпения. ни иwсифова въздержания. но тако дафанъ и авиронъ прекоречьствовавъ** (*F.n.I.1*, *Мазур. 741*, *Егор. 409*). Вторая редакция оставляет самые известные характеристики Исаака, Иакова, Моисея, Иова и Иосифа. Других — таких как Финееса, ревностного защитника Бога (Чис. 25: 11), Халева, храброго и верного мужа (Чис. 14: 6–38), Иисуса Навина, Иаиль, которая убила Сисару, ханаанского военачальника (Суд. 4: 21), Иеффая, судью Израиля (Суд. 11: 1–12), и пророка Самуила — она сокращает. Сохранен лишь конец фразы: **тако дафанъ и авиронъ прекоречьствовавъ.** В этом пассаже между редакциями есть смысловое разночтение: в первой редакции читаем: **но пребыхъ окаанныи тако дафань и авирон. къ ч҃ст҃ительствѫ / оучительствоу** (ост. списки) **чрес естество желаа**. Его можно перевести так: «но я, окаянный, пребывал, как Дафан и Авирон, в желании святительства по естеству (по наследству)». Действительно, Дафан и Авирон были потомками влиятельных левитов и восстали против главенства Моисея. Вторая редакция описывает действия Дафана и Авирона как спор между ними и Моисеем. Какой из вариантов был в авторском тексте, сказать сложно, но глагол **прорекоречьстовати** известен только по старославянским памятникам — древнейшим спискам Апостола, Слепченскому и Шишатовацкому [SJS, t. 3, s. 446], древнерусские словари содержат только его синонимы **прекоглаголати** и **прекословити**. В первой редакции большинство списков содержат слово **оучительство** [Рогачевская, с. 131], однако важные для текстологии рукописи *НБУ 5357*, *Zogr. 132* и *Сол. 1085/1194* имеют чтение **ч҃ст҃ительство** в значении «священный сан», что для данного контекста более подходит по смыслу.

Еще одно большое сокращение второй редакции следующее: **и окрадох б҃жiа тако нечестивыи ахаръ. егоже каменiем побиша и скверненъ б҃ви предстою. такоже анниі и амѳрiи и не вѣм дн҃и ни часа и когда зинет земла и жива пожрет ма или по писаному одождит на ма огнь жюпел. аще ли**

не въспріиму нынѣ достоиныхъ ми наказаніи. ожидающу бу моего покаанна страшнѣе ми оубо есть. еже впасти тамо въ руцѣ живому бгу. ѿ негоже нѣсть изяти могущаго. охъ мнѣ ѿ моихъ грѣховъ. кая ложесна изнесоша мя. почто ли родихся на свѣтъ сіи добрѣе ми было. аще бых родився и часа не пребывъ оумерлъ. нынѣ же что первѣе въсплачю ѡ мукахъ ли бесконечныхъ. или еже от бга ѿлученіе. аще ли бо восхощу почести злаа моа дѣла. всякаго члка разумѣюся грѣшнѣе. о мнѣ постонуть мукы вся и тля и червіе. ѡжидающе моего телеси. огнь и гроза. ѡбяти ми дшю. ковникъ диаволь о мнѣ хвалится : *от. F.n.I.1*, *Мазур. 741*, *Егор. 409*. Остальные пропуски незначительные по объему: одно или несколько слов. Одно из них, сокращение фразы **петра верховника апостолом постави. не поносивъ ему ѿметанна** (Петра начальником апостолов поставил, не упрекнув его в отречении) можно объяснить тем, что это единственный новозаветный персонаж, прощенный Христом, среди цепочки ветхозаветных (Иезекия, Манассия, Иона, ниневитяне), которых простил Бог.

Наряду с сокращениями вторая редакция содержит пространные пассажи, отсутствующие в первой редакции, и некоторые из них имеют параллели с рукописью *НБУ 5357*. Например, после **и того ради покаанна образъ исперва показа** добавлено: **иѕла древне прогнѣвавшаго та в поустыни покаанна ради помилова**. Остальные списки первой редакции начинают приводить примеры помилования Богом израильтян с Иезекиля, а данный пассаж опускают. Во второй редакции есть обращение **дшелюбче и свѣтодавче. всиан ми оумь**, опущенное в списках первой редакции, кроме *НБУ 5357*. Также добавление **тако велико величьство твоею тако и мсть твоа бесчислена есть** читается во второй редакции и *НБУ 5357*.

Во второй редакции есть пассаж, присоединенный к фразе: **но ты самъ їсе спсеное има безначальнаго ѿца безлѣтныи сне и стго дха единороднаа оупостась** *add*. **триличное бжество. имже всяческаа съвръшена быша видимаа же и невидимаа**, в списках первой редакции не обнаруженное. Конец молитвы сильно изменен и не имеет ничего общего с первой редакцией.

Молитва в субботу, посвященная памяти всех святых, имеет не только две редакции, но и встречается на кафизмах Псалтири в рукописи *Хлуд. 3*, в которой она довольно устойчиво передает чтения первой редакции. Вторая редакция этой молитвы представлена только поздними рукописями *Мазур. 741*, *Погод. 360*, *Епарх. 283* и *Егор. 409*, в *F.n.1.I.* она утрачена. Вторая редакция зачастую сокращает многие пассажи первой.

Все сокращения и переделки в основном касаются той части молитвы, в которой содержится помянник. Так, например, в первом поминовении пассаж первой редакции: **приими млцоуся за ны прчстоую свою мтрь влдчицоу**

нашу бцоу. и славнаго прдтчю твоего крстлпа иоана всѣ ны помилуи. и мене млщаго ти сѧ не оуничижи. ѡ всѣхь и за всѧ — сокращен и переделан: **и нн҃ѣ влдко ги оуслыши мѧ недостоинаго раба твоего імрк молщаго ти сѧ ѡ всѣх и за всѧ**. В поминовении церковнослужителей вторая редакция упоминает патриархов: **Помани ги патриархи и епп҃ы и епископа нашего імрк**, — тогда как в первой редакции вместо патриархов находим «архиепископы и епископы», что больше соответствует церковным реалиям Древней Руси, лишь в одной рукописи первой редакции БАН, 16.16.24 (XVI в.) упоминаются патриархи и архиепископы [Рогачевская, с. 141]. Сложно пока сказать, какой вариант мог быть изначальным. В третьем поминовении светских правителей в первой редакции фигурируют цари и князья, что соответствует практике поминовений в Часослове студийской традиции: **Помани ги цареи и кнѧзеи. и блговѣрнаго кнѧзѧ нашего імрк**. Нам они известны по Ярославскому часослову в чине изобразительных (л. 59) и по часословам Соф. 1052 (л. 147) и Q.п.I.57 (л. 223 об.). Наверное, такие же поминовения были в авторской молитве Кирилла Туровского, жившего в студийскую эпоху. Во второй и псалтирной редакциях поминаются только князья: **Помани ги правовѣрнаго кнзѧ нашего імркъ**. Это соответствует более поздней практике часословов, а также русских служебников XIII–XIV вв., в которых на литургии упоминаются лишь князья.

Далее в первой редакции идут три поминовения: о всех любящих нас, о всех причастных к монашеской жизни и отдельное поминовение о живущих в девстве, посте и воздержании. Вторая редакция вместо трех поминовений содержит одно — «о любящих и ненавидящих нас, о всех кормящих и служащих нам». Поминовения первой редакции свидетельствуют, на наш взгляд, об ориентации цикла молитв Кирилла Туровского на монастырскую братию, вторая редакция, скорее всего, нацелена на светское применение. Следующие два поминовения за всех православных христиан и о самом молящемся в первой редакции более подробны, тут перечисляются разные категории лиц: юные и старики, вдовы и сироты, рабы и свободные люди. Вторая редакция представляет всех христиан обобщенно: **помани ги рабы своѧ всѧ православныѧ хр҃стианы и не посрами ни единого же нас**. Поминовение здравствующих мало различается между редакциями. Поминовение усопших в первой редакции также более подробное и пространное, оно перечисляет отцов, братию, всех мужчин и женщин, тогда как вторая редакция ограничивается поминовением родителей и всего рода.

После помянника следуют обращения к святым, которые своими молитвами заступятся за молящегося. Во второй редакции и в псалтири *Хлуд. 3* эти пассажи полностью устранены, а между списками первой редакции есть

существенные отличия. Первая редакция в большинстве списков имеет поминовение Феодосия «всея Руси светильника», и это может расцениваться как аргумент в пользу того, что именно эта версия цикла молитв была связана с введением ее в келейную практику Киево-Печерского монастыря. Однако в рукописи *НБУ 5357* такого поминовения нет, вместо него вставлены следующие имена: **и с҃тго поликарпа оученика с҃тго іѡана бг҃ослова. и с҃тго епифана. кипріана. и леѡнтіа. и прп҃дбнаго фокы и нифонта и с҃тго спиридона и оупатіа.** В болгарском списке *Zogr. 132* в этом месте находим следующих святых: **и с҃тго ѡц҃а нашего ѡноуфриа. и великааго антонїа наставника и строителѣ правилоу чрънечскомоу. и с҃тго и великааго іѡанна поустыннаго просиавшаго добродѣтелми въ поустини рыльстѣи, въ родѣ блъгарстѣмь. и ѡбѣщавшаагосѧ мл҃тисѧ ѕа ны на страшнѣмь твоемь сждѣ. на немже и мене неѡсжждена съхрани и съблюди. въ мирѣ оуправи жизнь мож мл҃итвами его.** Таким образом, в этом месте молитвы в древних списках были допустимы локальные варианты, и книжники сюда вставляли имена святых, важных для их местности. Болгары могли поминать здесь не только общехристианских подвижников преп. Онуфрия и Антония, но и основателя Рыльской обители Иоанна Рыльского († 946). В других южнославянских рукописях конкретные имена опущены, такую картину мы наблюдаем, например, в сербском списке цикла *МСЦП 208*, л. 320 об. Книжники Киево-Печерского монастыря молились за своего основателя Феодосия (это отражено в списках первой редакции), однако в *Сол. 1085/1194* к Феодосию Печерскому добавлен *Кирилл Туровский словес сих списатель* и целый ряд других святых. В рукописи *НБУ 5357* вставлен целый перечень святых, возможно, важных для епархии, в которой создавался этот помянник (в *Барс. 1165* никаких имен нет). Это общехристианские святые Поликарп Смирнский и его учитель Иоанн Богослов, св. Епифаний Кипрский, Киприан Антиохийский и Нифонт Константианский. Следующие святые могут быть связаны с почитанием в Древней Руси: Леонтий Ростовский († 1077); Спиридон может относиться не только к Спиридону Тримифунтскому († ок. 348), но и, например, к Спиридону просфорнику, монаху Киево-Печерского монастыря (1132–1141), или архиепископу Новгородскому и Псковскому († 1249). Имя Ипатий, возможно, не связано с сщмч. Ипатием Гангрским († 325), а упоминает Ипатия, целебника Печерского († XIV в.). Примечательно, что имя Ипатий передано на домонгольский манер как **оупатии**. Кто такой прп. Фока, установить трудно, но это явно не сщмч. Фока Синопский († 117), а какой-то монах, важный для создателя помянника.

Итак, изучение разночтений в утренних молитвах Кирилла Туровского приводит к тем же выводам, которые мы изложили в исследовании о Ярослав-

ском часолове. Утренние молитвы также имеют три редакции, а отношение между первой и второй гораздо более сложное, чем обычное сокращение. Вторая редакция порой имеет очень редкие и древние чтения, по сравнению с которыми первая редакция содержит инновации. И важнейшей рукописью для решения этого вопроса по-прежнему является *НБУ 5357*, поскольку, являясь в целом списком первой редакции, она сохраняет целый ряд чтений второй редакции и содержит пространные пассажи, не характерные для остальных списков молитв цикла, но поддерживающиеся некоторыми рукописями — *Барс. 1165*, *Сол. 1085/1194* и *Кир.-Бел. 481/738*.

2. Локализация рукописи НБУ 5357

НБУ 5357 по филиграням датируется 80-ми годами XV в. и представляет собой тетради из рукописи неизвестного происхождения, переплетенные вместе в XIX в. На полях имеются приписки, выполненные украинской скорописью XVII в. [Гнатенко, с. 93–94], что свидетельствует о бытовании этой рукописи на территории Речи Посполитой. Писец хорошо владел тырновской орфографией, однако ошибки в написаниях выдают в нем носителя среднерусского диалекта. Это проявляется в многочисленных случаях аканья, не свойственного новгородскому диалекту, с одной стороны, и украинскому языку — с другой. Например, написания **акааньныи** встречаются на л. 4 об., 18 об., 50 об., при этом правильное написание **ѡкааньныи** преобладает; **въ ꙁемныхъ мѣста̀ нб҃снаа** (л. 43 об.) (циркумлог **въ мѣсто**). Аканье в большей степени проявляется в гиперкорректных написаниях, таких как **ходотаѫ** (л. 2 об., 15 об., 18) — но **ходатаи**, **сходатаишѫ** (л. 17 об.); **приподаѫ** (л. 2 об., 3 об.), **къ короблю** (л. 24), **потѡити** (л. 32). Словосочетание **невгасимомоу ѡгньѫ** (л. 35 об.), возможно, свидетельствует о неразличении писцом звуков [у] и [в], что свойственно западнорусским говорам. Смешение **ѣ** и **ѧ** наблюдается в таких словах, как **врѧмѣ ꙁолъ** (л. 13), **трѣпезо** (л. 16 об.), **потресе** (л. 23 об.), **въспрени** (л. 21 об.). Случай цокания может отражаться в написании **въ немръчаѫщемь свѣтѣ** (л. 16). Чтение **брыдость** (л. 31 об.) по сравнению с другими списками, где находим **бридость** — «горечь» [СДРЯ, т. 1, с. 318], указывает на отвердение плавного [р], характерное для юго-западных и западных территорий восточнославянских земель.

Среди морфологических форм привлекают внимание древнерусские домонгольские варианты: **нашее бц̑а** (л. 4), **ни единое ꙁлобы** (л. 42 об.), **телесное ми храмины** (л. 49), в которых отражены окончания род. падежа ед. числа женского рода **-ѣѣ**, **-оѣ** вместо обычных церковнославянских **-ыѫ**. К ним можно отнести формы мужского рода **хромого** (л. 22), **лѫкавого** (л. 28 об.),

таиного (л. 32), **граджщего** (л. 36 об.), **искжшающего** (л. 38 об.), в которых находим древнерусские окончания прилагательных **-ого**, **-его**. Древнерусской формой является и слово с приставкой роз-: **розорѣние** (л. 12). Они могут свидетельствовать, что писец *НБУ 5357* переписывал свою рукопись с весьма раннего древнерусского оригинала.

Писец, скорее всего, был выходцем из Псковских или Смоленских земель, в которых среднерусский акающий диалект имел северо-западное цокание, не различал звуки [у] и [в], [’а] и [е]. Учитывая, что в рукописи есть многочисленные приписки юго-западной скорописью, скорее всего, она писалась в Смоленске, который с 1396 г. принадлежал Великому княжеству Литовскому, в дальнейшем бытовала в православных книжных центрах Речи Посполитой и затем попала в библиотеку Киево-Печерской лавры. Это противоречит мнению И. И. Макеевой о том, что рукопись создавалась в Киеве во второй половине XV в.[4]

3. Текстологический статус рукописи *НБУ 5357*

1. Важный вопрос, который требует ответа, — как характеризовать пассажи в *НБУ 5357*, как поздние вставки в оригинальный текст или как сокращения оригинального текста в остальных списках. Текстологическая проблема вставок и пропусков была подробно описана О. В. Твороговым, указавшим, что, в отличие от сокращений, вставки всегда более осмысленны и их можно классифицировать: они могут пояснять древний текст, украшать его или быть сюжетными. Сокращения чаще всего делаются, чтобы уменьшить объем текста, или они могут быть случайными из-за дефектности антиграфа. Сокращения в древний период делались методом «ножниц и клея», когда вырезаются ненужные фрагменты и склеиваются оставшиеся, что часто ведет к искажению и переосмыслению изначального текста [Творогов 2009, с. 110–114].

В *НБУ 5357* нами выявлено не менее 10 пассажей, которые, на наш взгляд, могут восходить к авторскому тексту. Еще один авторский пассаж известен в утренней молитве во вторник по рукописи *Барс. 1165* (в *НБУ 5357* эта молитва утрачена). Некоторые из них читаются в искаженном или сокращенном виде в рукописях *Барс. 1165*, *Сол. 1085*, *Кир.-Бел. 481/738*, а значит, они не были вставлены в текст писцом *НБУ 5357*, как предположила Макеева.

[4] Доклад И. И. Макеевой «История цикла молитв Кирилла Туровского в сборнике XV в. из собрания НБУ», прочитанный на научной конференции «От Средневековья к Новому времени», посвященной 100-летию Ольги Андреевны Белобровой и Руфины Петровны Дмитриевой, 20.10.2025. https://vkvideo.ru/video-187073395_456239310?t=1m14s

Присутствие их в рукописях из разных регионов говорит об их принадлежности рукописной традиции цикла, но не основной ветви, а ее периферии. Они читаются в молитвах вторника, четверга, пятницы и субботы. Бóльшая часть пассажей содержит самые разнообразные перечисления, которые, на наш взгляд, сокращаются при последующем редактировании. Сокращение было продиктовано, скорее всего, самыми прозаичными целями — сделать пространные молитвы, включавшие обильные сравнения и примеры из Священного Писания, короче. Приведем выявленные нами самые значимые авторские пассажи, сокращенные в дальнейшей рукописной традиции, в *табл. 2*.

Таблица 2

мол.	Пассаж по НБУ 5357 (подчеркиванием указывается отсутствующий в большинстве рукописей фрагмент)	Другие списки, где встречается этот фрагмент
втор. утр.	Барс. 1165: оувы мнѣ дше грѣшнаꙗ и лѣнивaꙗ w своемь спсении и не памѧтливaѧ w покаꙗнии злыхъ и скверьных моихъ дѣлъ. виждь и разумѣи долготерпѣние бие	Кир.-Бел. 481/738, л. 346
втор. час.	дьрзаю призывати стго имѧ твоѥ· ѥгоже всѧ тварь трепещеть и землѧ ни на чемьже держитьсѧ·и море пѣскомь wградисѧ поуть рѣкамъ простресѧ· вода на въздоусѣ висить· нбо ꙗко лоукъ преклонисѧ слнце не престаѧ горить и лоуна страхомь не сыѥть·звѣздъı хытростию текоуть wблаци мановениемь носѧтсѧ туча дождь проливаеть вѣтри шѧмъ творѧть бѫрѣ дрѣва съкрѫшѧѫть и землѧ повиваѫть роса в число падаеть горы и холми цвѣты ростѧть оудолиа оумножѧть пьшеницѫ и исходить члкь на дѣланиа своѧ до вечера и никтоже w роженъıхъ безъгрѣшенъ· всѧ же правда члвча ꙗко тина злосмрадна.	Барс. 1165, л. 315 об.–316 Сол. 1085/1194, л. 704
втор. веч	и вьсь бъıхъ ꙗко дрѣво нѣпълодьнок· или ꙗко храмъ поустъ· кмуже на разорѣник вьси поучаютьсѧ· или ꙗко съкръвище авлено и всѣми разграблено или ꙗко имѣние при пѫти повѣржено. мимоходѧщими расхыщено тать же дша моꙗ крыѥтьсѧ ждъıи подобна времене.	Барс. 1165, л. 317
среда веч.	мъıсли исправи неприлестноу земнъıхъ· оумъ възвъıси крилома боразоумиа· тѣло оукрѣпи на поклонение бжьствоу твоемѫ желание сътвори на млтвѫ млрдиа твоего и вьсего мѧ оустрои ꙗко своѥго оугодника·	Барс. 1165, л. 322
четв. утр.	Стъıи апле андрею пръвозваныи. блгословивыи землѫ ржьскѫѧ и град киевь. и вси прочии бгонзбраннии апли иакове фомо, валъфромею, симоне филиппе хви оугодницы	Барс. 1165, л. 328
четв. час.	и дшю мою прохлади любовию ѧзык оумсни славити тѧ ха ба съ wцемь и с стмь дхомь тѣло оукрѣпи на молбѫ и поклоны твоемѫ многомѫ млстдиѫ к тебѣ бо желаю къ истиньномоу свѣтоу и подателю свѣта·	Барс. 1165, л. 329 об.

пятн. час.	пороуганиѥ претерпѣвъ и на крстѣ въ сии час и въ дн҃ь ѕ҃ и въ нже и чл҃ка ѡ҃ земла създа в таковыи час дн҃е изволи мене ради на дрѣвѣ пригвоздисѧ· страсѣ твоѥмь плоть мою пригвозди·	
пятн. веч.	ст҃хъ женъ кръпкодш҃ие патриархом торжество праѻ҃цемъ въздание пръвородных веселие създанного сътвореное радование аг҃гль множьство арх҃гль предстоание сирафимъ пр҃стое бгословіе херовис многоѡчито видение и ц҃рство нб҃сное въ вѣкы пребываѫщее и всѣхъ ст҃хъ покоище ѡ҃ вѣка оугодившихъ тебѣ	
субб. утр.	Нж за твою великую мл҃сть. закон дасть съгрешающим пр҃рокы пристави. ап҃лы посла. мч҃нкы яви. ст҃ла избра. патриархи прослави. исповѣдникѡм заповѣда проповѣдникомъ повелѣ. всѧ призываѧ в жизнь вечную	Кир.-Бел. 481/738, л. 438 об. Барс. 1165, л. 343 на полях
субб. час.	прошю мл҃сти твоѥ великыа· ѩко ты еси і҃се бж҃е съ ѡ҃цемь и съ ст҃мь дх҃мь въ шесть дн҃ии всѫ тварь бытие сътворилъ еси нб҃о землю и море и всѧ яже в них и все и седмыи дн҃ь почиль еси ѡ҃ дѣлъ бж҃твеных и неизреченных и нн҃ѣ моля ти сѧ творче всемѫ и съдѣтелю твари [но] не ѡ҃верзи мене ѡ҃ лица твоѥго·	
субб. веч.	призри на смѣреніе мое· и приими вечера сего молѣніе яже недостоинѣ всылаю ти· ѩко голоубь неразѫмьемь пооучаюсѧ ли ѩко вранъ неподобнѣ зовъи· или ѩко ластовица дробнѣ щебча а не ѩко соловеи доброгл҃снѣ слѫха wглашаѧ и чл҃кы пѣснми веселѫ не хытростию бо словесъ въздвышаю глас· но горьстью дш҃а изъ глоубины ср҃дца въздъиша	

В молитве во вторник после часов сокращается большой перечень элементов мироздания, причем в каждом списке имеются искажения, и изначальное чтение можно составить исходя из всех трех рукописей [Ярославский часослов, с. 248]. Искажение первоначального текста есть и в других молитвах, прежде всего в часовой молитве в субботу [Там же, с. 262]. Это, безусловно, свидетельствует о сокращении первоначального текста, а не о поздней вставке, которые всегда более осмысленны и имеют, чаще всего, комментирующий и дополняющий характер. Очень важное древнее чтение имеется в молитве в четверг по утрене — обращение к апостолу Андрею, благословившему землю Русскую и град Киев. Такое отношение к этому апостолу могло быть свойственно именно домонгольскому времени, когда Киев был столицей и реальной митрополией. С перенесением ее после татарского нашествия во Владимир, а затем в Москву данный эпитет по отношению к Андрею мог быть изъят, а его имя заняло место среди прочих апостолов.

2. Еще один важный вопрос, как объяснить параллели в *НБУ 5357* со списками второй редакции, ведь последняя — это в общем и целом сокращенная редакция и, казалось бы, должна быть осуществлена позднее первой.

При изучении часовых и вечерних молитв нами были также обнаружены параллели *НБУ 5357* со второй редакцией, но они были незначительны, это были совпадения в отдельных словах, например, в вечерней молитве среды [Ярославский часослов, с. 253]. При исследовании утренних молитв число таких параллелей значительно возросло, здесь в молитвах четверга и пятницы совпадают целые пассажи, поэтому отношение между второй и первой редакциями требует серьезных уточнений. Приведем эти чтения в *табл. 3*.

Таблица 3

мол.	НБУ 5357 (подчеркиванием отмечаются фрагменты, совпадающие со 2-й редакцией)	1-я редакция
четв. утр.	къ тобѣ ⟨апостолу Павлу⟩ рѫцѣ простираѫ. иже мл҃твоѫ wснованіе темници потресе. и оужики раздрѣши. всѣ бо можеши ѿ б҃га даноѫ ти властиѫ.	и к тебѣ рѫце простираю. всѣ бо можеши ѿ б҃га даною ти властию.
	ст҃ыи и великыи іѡане б҃гослове напръстниче х҃въ сн҃ѫ громовь. дв҃ственыи съсѫде. дш҃евнаа ст҃аа цр҃кви. медоточныи гаꙁыче. громогласнаа оуста въꙁгремевый нам сна б҃жиѫ въчеловечениѫ. асінское оутвръженіе. ѳескоѥ похвалене. цр҃ковныи светильниче, патомьскіи оучителю. всего мира хранителю х҃ва еу҃глиа списателю надежа моѫ и прибѣжище	с҃тыи іѡане б҃гослове наперстниче х҃въ дв҃ьственныи съсуде дш҃евнаа ст҃аа цр҃кви, медоточьныи гаꙁыче громогласнаа дх҃овнаѫ оуста въꙁгремевыи нам сна б҃жиѫ въчеловечение асіиское оутвержение ефескаѫ похвала цр҃ковныи светильниче надежа моѫ и прибежище
пят. утр.	и того ради покаанииѫ образы исперва на всех показа. Иі҃лѫ дрѣвле прогневавшего тѫ в пѫстыни покаанна ради помилова. неꙁекѣю ѿ см҃рти к животу въꙁрати. манасию ѿ оуꙁъ избави.	и того ради покаанииѫ образы исперва на всех показа. неꙁекию ѿ см҃рти к животу въꙁврати. манасию ѿ оуꙁъ избави.
	Дш҃елюбче и свѣтодавче. wсиаи ми оумь. wмрькшии ꙁлобою многою.	wсиѫи ми оум҃ мрькшии многою ꙁлобою
	приимѣте ꙗко грѫдѫщаго ко мнѣ не иждену вонъ. ꙗко велико величьство твоею тако и мл҃сть твоѫ бесчилена есть.	приимѣте ꙗко грѫдѫщаго ко мнѣ не иждену вонъ.

Из приведенных примеров видно, что вторая редакция содержит чудо об освобождении апостола Павла из темницы (Деян. 16: 24–26), а первая его опускает. Эпитеты, относимые к Иоанну Богослову, гораздо пространнее

в *НБУ 5357*, чем в остальных рукописях первой редакции, и часть их читается во второй редакции. В *НБУ 5357* и второй редакции говорится о покаянии людей Израиля, а в первой редакции о нем не упоминается. Значит, вторая редакция сократила одни фрагменты авторского текста, а первая — другие.

Следует также учесть, что во второй редакции порой сохраняются более древние чтения, чем в первой. Например, чтение **земля осѣта** (причастие от глагола **осѣти** — засеять) вместо **wсѣяна** представляется более ранним, впоследствии замененным на более распространенное [Ярославский часослов, с. 255]. К ним можно добавить формы супина **егоже еси послалъ възискатъ заблоудьшихъ** (молитва в среду вечерняя), **не пришелъ бо еси призватъ праведныхъ** (молитва воскресная утренняя), сохранившиеся в древнейшем списке F.п.I.1. Прибавим к примерам редкое слово **поконьниче** (начальник), которое сохранилось именно во второй редакции во вторничной утренней молитве, а также вариант **искалъхъ**, свойственный другим произведениям Кирилла Туровского. Более точное описание беззаконий царя Манассии также характерно для второй редакции: **како манасіа беззаконьствова и много всего и҃зла wскверни : како мънасѣ по идолослужению и пр҃кы твоа избивыи и всего и҃зла оскверни** (*F.п.I.1*, *Мазур. 741*, *Егор. 409*; см. выше). Все это может свидетельствовать о том, что вторая редакция частично сохраняет архаичные авторские варианты.

В результате наблюдений над утренними молитвами можно заключить, что вторая редакция не получилась из сокращения первой, как мы предполагали, изучив часовые и вечерние молитвы [Ярославский часослов, с. 290]. Авторский текст, видимо, подвергался сокращению дважды: при составлении первой редакции и еще раз, не позднее 1-й пол. XIII в., при составлении второй. И сокращения проводились по-разному: первая редакция опустила небольшую часть авторского текста, а вторая редуцировала гораздо больше фрагментов. Список *НБУ 5357*, как наиболее пространный, видимо, следует признать ближайшим к авторскому тексту.

4. Выводы

Итак, история цикла молитв Кирилла Туровского нам видится следующим образом. Авторский текст был весьма пространный и включал 21 молитву, лучше всего он сохранился на периферии традиции — в рукописи *НБУ 5357*, созданной, на наш взгляд, в Смоленске в 80-е гг. XV в. Перед писцом лежал весьма древний список с обильными древнерусскими особенностями в области фонетики и морфологии, часть которых сохранилась при копировании, несмотря на хорошее владение переписчиком тырновскими нормами орфо-

графии. Ближайший к *НБУ 5357* список *Барс. 1165* уже в меньшем объеме воспроизводит древние чтения. В других списках — *Сол. 1085/1194*, *Кир.-Бел. 481/738* — встречаются лишь отдельные его пассажи и чтения. Именно эта ветвь традиции должна быть положена в основу нового издания цикла молитв как наиболее полная и приближенная к авторскому тексту.

Иером. Далмат [Далмат, с. 171–175] и И. И. Макеева в своем докладе выделяли на базе рукописи *НБУ 5357* и *Барс. 1165* особую киевскую редакцию конца XV в. С этим, конечно же, нам трудно согласиться. Киев времени Кирилла Туровского и Киев конца XV в. — это два разных города. Во второй пол. XII в. это главная восточнославянская митрополия, цветущая столица, в которой создается оригинальная древнерусская литература. После разграбления татарами в 1240 г. Киев постепенно начинает терять свои ведущие позиции в этом культурном пространстве, при князе Ольгерде в 1362 г. становится частью Великого княжества Литовского. При митрополите Киприане Киев еще довольно важный книжный центр, в котором пишутся и редактируются литературные памятники, но после Флорентийской унии ситуация начинает меняться. Окончательно распадается единая митрополия на Московскую и Киевскую, при этом митрополиты Киевские начиная с Григория II живут не в Киеве, а в других городах — Новогрудке, Вильне или Смоленске. Многие из них создают произведения, связанные по преимуществу с проблемами унии и чистотой веры, а церковнославянский язык оригинальных памятников письменности все больше уступает место простой мове. В 1482 г. Киево-Печерский монастырь сжигается ханом Менгли-Гиреем. С трудом представляется, что в это сложное для церковнославянской традиции время где-то в опустевшем Киеве работал какой-то книжник, мастерски подражавший Кириллу Туровскому и дополнявший его молитвы пространными пассажами. Думается все-таки, что перед нами списки, сохранившие изначальные авторские тексты, которые впоследствии были сокращены, чтобы уменьшить объем молитв. В пользу сокращений свидетельствуют искажения смысла, получившиеся при вырезании фрагментов и сшивании оставшихся пассажей в единый текст.

Первая редакция цикла, на наш взгляд, была осуществлена в Киево-Печерском монастыре, в котором этот цикл мог быть введен в практику келейного богослужения уже в конце XII в. При создании этой редакции были сделаны отдельные сокращения текста, возможно, славянизированы некоторые древнерусские морфологические и фонетические особенности, а в субботний помянник было добавлено имя Феодосия Печерского. Правила прочтения молитв закреплялись в особом уставе, объяснявшем, какие песнопения и поклоны нужно совершать после прочтения каждой молитвы. Этот

устав под названием «Сложение Кириллово» сохранился лишь в одной рукописи — *Сол. 1085/1194*; в других списках, таких как Ярославский часослов, эти правила были распределены по всему циклу: нужные пассажи и краткие однострофные молитвословия были записаны после каждой молитвы [Ярославский часослов, с. 284–289]. Первая редакция оказалась самой известной в рукописной традиции: она распространялась из митрополии во все регионы Древней Руси, а также была перенесена на Балканы в период первого восточнославянского влияния. Возможно, при миграции на южнославянские территории, а также в Северо-Восточную Русь из утренней молитвы четверга был устранен пассаж об апостоле Андрее, благословившем град Киев, поскольку на Балканах и во Владимире он был не актуален. Но память о Феодосии Печерском как «о всея Руси светильнике» была сохранена, и традиции его монастыря продолжали быть образцом для подражания (в *Zogr. 132* память Феодосия заменена на память Иоанна Рыльского). При дальнейшем бытовании цикла пространные пассажи из устава постепенно редуцировались.

Вторая редакция, на наш взгляд, сохранила некоторые пассажи авторского текста, которые были устранены или исправлены в первой редакции: это указанные выше фразы из утренних молитв и отдельные чтения в вечерних и часовых молитвах. Но цель составления второй редакции была другой: она не предназначалась для монашеского келейного правила, а в большей степени имела общецерковный характер. Все молитвы цикла подверглись основательной редукции, возможно чтобы сделать его более доступным для домашнего моления. Многие чтения гармонизировались с пассажами из Священного Писания и литургии, были уточнены некоторые понятия и термины, субботний помянник был обращен к светской среде, а не к монашеской. Переработка текста здесь была гораздо более серьезной, чем при составлении первой редакции. Никаких уставных указаний при молитвах не было. Возможно, именно при создании второй редакции авторство Кирилла Туровского было заменено атрибуциями другим Кириллам — Кириллу Иерусалимскому (в *F.n.I.1*) или Кириллу Александрийскому (*Мазур. 741*), чтобы сделать этот цикл не авторским, а общецерковным. Эта редакция не была столь широко распространена, однако именно ее многие чтения отразились в виленских печатных изданиях цикла, что послужило поводом считать ее северо-западной по происхождению, как это прозвучало в докладе И. И. Макевой, или Виленской, как ее назвал иером. Далмат [Далмат, с. 175–178]. Локализация этой редакции, на наш взгляд, затруднена тем, что ее списки не ограничиваются только северо-западными регионами. Старейший список *F.n.I.1* второй пол. XIV в., действительно, отражает псковские диалектные особенности, рукопись *Мазур. 741* связана с Новгородом, тогда как другие списки —

Епарх. 283, *Погод. 360* и *Егор. 409* — не содержат никаких языковых черт и других примет, дающих возможность определить место их создания. На наш взгляд, исследование печатной традиции цикла должно составить отдельное исследование после изучения рукописной традиции.

Третья редакция — это 13 молитв цикла, размещенные по кафизмам Псалтири. Это самая поздняя редакция, сделанная, на наш взгляд, не ранее конца XIII в., когда широкое распространение приобретает особый тип Псалтири, пришедший от южных славян, — келейная Псалтирь [Ярославский часослов, с. 56–68]. Третья редакция следует в основном за первой редакцией, но в некоторых случаях удерживает отдельные чтения второй редакции. Она имеет сокращения и оригинальные вставки, а также устраняет чтения, связанные с памятью дня по Октоиху [Там же, с. 290].

Таким образом, редактирование молитв осуществлялось в ранний период их распространения, когда за Кириллом Туровским еще не закрепился титул «другый Златоуст» и не установилось его повсеместное почитание, начавшееся с попадания его жития в Пролог. Что касается структуры цикла, то только в русских списках к молитвам Кирилла Туровского прибавляются дополнительные молитвы. Эта особенность зафиксирована в Ярославском часослове, *F.n.I.1* и ряде других рукописей и не отражает, на наш взгляд, изначального порядка следования молитв [Ярославский часослов, с. 274–284]. Возможно, первичный авторский цикл начинался с *утренней молитвы понедельника*, как он сохранился в *НБУ 5357*, *Барс. 1165* и *Кир.-Бел. 481/738*. Этот редкий вариант затем был исправлен на порядок следования Октоиха — с субботней вечерней молитвы — или Часослова — с утренней молитвы воскресенья; последний тип является наиболее распространенным.

В рукописях XV–XVII вв. цикл существовал в контролируемой рукописной традиции, именно этим объясняется влияние чтений первой редакции на вторую — первая редакция гораздо более распространенная. При переписывании возникали мелкие замены и переосмысления, и в каждом конкретном случае следует выбирать из спектра разночтений изначальный вариант. Но это уже второй этап текстологического анализа — критика текста и создание критического аппарата издания. В данной работе закончен лишь первый этап — история редактирования и бытования цикла молитв Кирилла Туровского.

Рукописные источники

Барс. 1165 — ГИМ. Собр. Е. В. Барсова. № 1165. Русский богослужебный сборник, кон. XV в.

Егор. 409 — РГБ. Ф. 98 (собр. Е. Е. Егорова). № 409. Русские акафисты и молитвы Кирилла Туровского, кон. XVI в.

Епарх. 283 — ГИМ. Епархиальное собр. № 283. Русский каноник («кануник Иосифова монастыря»), вторая пол. XV в.

Кир.-Бел. 481/738 — РНБ. Собр. Кирилло-Белозерского монастыря. № 481/738. Трефологий, кон. XVI в.

Мазур. 741 — РГАДА. Ф. 196 (собр. Ф. Ф. Мазурина). № 741. Русский богослужебный сборник, ок. 1443 г.

МСПЦ 208 — Музей Сербской православной церкви. № 208. Сербская следованная псалтирь, 10–20-е гг. XVII в.

НБУ 5357 — НБУ. Ф. 1 (Літературні матеріали, комплексний фонд). № 5357. Цикл седмичных молитв свт. Кирилла Туровского, тетради из западнорусской рукописи, 70–80-е гг. XV в.

Погод. 360 — РНБ. Собр. М. П. Погодина. № 360. Русский часослов, вторая пол. XVI в.

Син. 235 — ГИМ. Синодальное собр. № 235. Древнерусская псалтирь (Псалтирь княгини Марины), 1296 г.

Сол. 1085/1194 — РНБ. Собр. Соловецкого монастыря. № 1085/1194. Русский требник, 1504 г.

Соф. 1052 — РНБ. Собр. Новгородского Софийского собора. № 1052. Древнерусский часослов, вторая пол. XIV в.

Хлуд. 3 — ГИМ. Собр. А. И. Хлудова. № 3. Древнерусская псалтирь (Симоновская псалтирь), вторая четв. XIV в.

F.п.I.1 — РНБ. ОСРК. F.п.I.1. Древнерусская псалтирь, вторая пол. XIV в.

Q.п.I.57 — РНБ. ОСРК. Q.п.I.57. Древнерусский часослов, первая пол. — сер. XIII в.

Zogr. 132 — Зографский монастырь на Афоне. Cod. Slav. 132. Болгарский сборник молитв и поучений, третья четв. XIV в.

Литература

ВМЧ — Великие Минеи четьи: Сентябрь. Дни 25–30. СПб., 1883. 2300 стб.

Гнатенко — *Гнатенко Л.* Слов'яньска кирилична рукописна книга XV ст. з фондів Інституту рукопису національної бібліотеки України імени В. І. Вернадського: Каталог. Київ: [б. и.], 2003. 348 с.

Далмат — *Далмат (Юдин), иером.* История списков цикла седмичных молитв свт. Кирилла Туровского // Таинство слова и образа: Сб. материалов науч.-богосл. конф. кафедры филологии Моск. духовной академии (18–19 ноября 2020 г.). Сергиев Посад: [б. и.], 2021. С. 158–185.

Лосева — *Лосева О. В.* Жития русских святых в составе древнерусских Прологов XII — первой трети XV веков. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 466 с.

Рогачевская — *Рогачевская Е. Б.* Цикл молитв Кирилла Туровского: Тексты и исследования. М.: Языки русской культуры, 1999. 280 с.

СДРЯ — Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. М.: Русский язык, 1988. Т. 1. 528 с.; 1989. Т. 2. 495 с.; 1991. Т. 4. 559 с.; 2002. Т. 6. 604 с.

Срезневский — *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб.: Тип. Имп. Академии наук, 1912. Т. 3. [3] с.; 1684 стб.; 272 стб.; 13 с.

Творогов — *Творогов О. В.* Археография и текстология древнерусской литературы. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2009. 278 с.

Турилов — *Турилов А. А.* Древнерусские влияния // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2007. Т. 16. С. 162–171.

Шереметов — *Шереметов Н. А.* «Яко небопарный орел, на небеса возлете»: к поэтике службы Александру Ошевенскому // Словесность и история. 2025. № 1. С. 131–148.

Ярославский часослов — *Андреев А. А., Афанасьева Т. И., Соболева А. Е.* Ярославский часослов второй половины XIII века: Исследование и издание текста / Отв. ред. Т. И. Афанасьева. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2024. 464 с.

MacRobert — *MacRobert C. M.* In Search of a Canon: The Dissemination in 14th-century East Slavonic Manuscripts of Prayers and Hymns Attributed to Kirill of Turov // Kirill of Turov. Bishop, Preacher, Hymnographer. Bergen: Department of Russian Studies, University of Bergen,, 2000. P. 175–195. (Slavica Bergensia; [Vol.] 2).

SJS — Slovník jazyka staroslověnského. Lexicon linguae palaeoslovenicae. Praha: Nakladatelství Československé akademie véd, 1966. T. 1. 853 s.; 1982. T. 3. 671 s. (репринт. изд.: Словарь старославянского языка. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2006. Т. 1. 853 с.; Т. 3. 671 с.).

References

Andreev, A. A., Afanas'eva, T. I., Soboleva, A. E. (2024). *Iaroslavskii chasoslov vtoroi poloviny XIII v. Issledovanie i izdanie teksta* [*The Yaroslavl Horologion of the Second Half of the 13th Century. Study and Edition*]. Moscow; St. Petersburg: Al'ians-Arkheo Publ., 464 p. (In Russ.)

Dalmat (Yudin), hieromonk (2021). 'Istoriia spiskov tsikla sedmichnykh molitv sviatitelia Kirilla Turovskogo' ['The History of the Copies of the Cycle of Weekly Prayers by St. Cyril of Turov'], in: *Tainstvo slova i obraza. Sbornik materialov nauchno-bogoslovskoi konferentsii kafedry filologii Moskovskoi dukhovnoi akademii* (18–19 noiabria 2020 g.) [*The Mystery of the Word and the Image*]. Sergiev Posad, 158–185. (In Russ.)

Gnatenko, L. A. (2003). *Slov'ian'ska kirilichna rukopisna kniga XV st. z fondiv Institutu rukopisu natsionalnoï biblioteki Ukraïni imeni V I Vernadskogo. Katalog* [*Slavic Cyrillic Manuscript Book of the 15th Century from the Collections of the Institute of Manuscripts of the V. I. Vernadsky National Library of Ukraine. Catalogue*]. Kiïv, 348 p. (In Ukr.)

Loseva, O. V. (2009). *Zhitiia russkikh sviatykh v sostave drevnerusskikh Prologov XII — pervoi treti XV vekov* [*Lives of Russian Saints in the Old Russian Prologues of the 12th — the First Third of the 15th Centuries*]. Moscow: Rukopisnye pamiatniki Drevnei Rusi Publ., 466 p. (In Russ.)

MacRobert, C. M. (2000). 'In Search of a Canon: The Dissemination in 14th-Century East Slavonic Manuscripts of Prayers and Hymns attributed to Kirill of Turov', in: *Kiril of Turov: Bishop, Preacher, Hymnographer*. Bergen: Department of Russian Studies, University of Bergen, 2000. P. 175–195. (Slavica Bergensia; [Vol.] 2). (In Eng.)

Rogachevskaia, E. B. (1999). *Tsikl molitv Kirilla Turovskogo: Teksty i issledovaniia* [*The Cycle of Prayers by Cyril of Turov: Texts and Study*]. Moscow: Iazyki russkoi kul'tury Publ., 280 p. (In Russ.)

Sheremetov, N. A. (2025). '"Like a Sky-Soaring Eagle, He Flew Up to the Heavens": The Poetics of the Service to Aleksandr Oshevenskii', *Slovesnost' i istoriia* [*Texts and History*], 1, 131–148. DOI 10.31860/2712-7591-2025-1-131-148. (In Russ.)

Slovar' drevnerusskogo iazyka XI–XIV vv. [*Dictionary of the Old Russian Language of the 11th–14th Centuries*] (1988, 1989, 1991, 2002). Moscow: Russkii iazyk Publ. Vol. 1, 527 p.; Vol. 2, 495 p.; Vol. 4, 559 p.; Vol. 6, 604 p. (In Russ.)

Turilov, A. A. (2007). 'Drevnerusskie vliianiia' ['Old Russian Influences'], in: *Pravoslavnaia entsiklopediia* [*Orthodox Encyclopedia*]. Moscow: Tserkovno-nauchnyi tsentr "Pravoslavnaia entsiklopediia" Publ. Vol. 16, 162–171. (In Russ.).

Tvorogov, O. V. (2009*). Arkheografiia i tekstologiia drevnerusskoi literatury* [*Archaeography and Textology of Old Russian Literature*]. Moscow, St. Petersburg: Al'ians-Arkheo Publ., 278 p. (In Russ.)